|  |  |
| --- | --- |
| **Ime i prezime** | Vanda Mikšić |
| **Obrazovanje**  | 2001. – 2005. doktorska disertacija, jezikoslovlje, Université libre de Bruxelles (*Des silences linguistiques à la poétique des silences. Œuvre de Stéphane Mallarmé*, mentor prof. Marc Dominicy, obranjena 19. rujna 2005.)2000. – 2001. Magisterij, jezikoslovlje, Université libre de Bruxelles1991. – 1995. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu – studij talijanskog i francuskog jezika s književnošću |
| **Znanstvena i stručna usavršavanja** | 2020/2021 – Radionica Aktivno učenje i kritičko mišljenje u visokoškolskoj nastavi (u organizaciji Foruma za slobodu odgoja), Zagreb – u tijeku2007. – 2014. znanstvena suradnica na Université Libre de Bruxelles |
| **Radno iskustvo** | od listopada 2012. predaje na Sveučilištu u Zadru, isprva u svojstvu vanjske suradnice, od ožujka 2013. u svojstvu docenta, od ožujka 2019. u svojstvu izvanrednog profesora; vodi diplomski studij prevoditeljstvaod listopada 2008. do rujna 2012. vanjska suradnica na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebuod rujna 2003. radi kao samostalna književna prevoditeljica (u statusu samostalne umjetnice od 2006. do 2013.)od studenog 1999. do rujna 2003. ataše u Veleposlanstvu RH u Parizuod lipnja 1995. do studenog 1999. tajnica-prevoditeljica u Misiji RH pri Europskim zajednicama u Bruxellesu |
| **Nastavno iskustvo** | na Odjelu za francuske i frankofonske studije (do 2018. Odjelu za francuske i iberoromanske studije) Sveučilištu u Zadru od 2012. drži nastavu iz kolegija vezanih za teoriju i praksu prevođenja: Teorije prevođenja, Suvremene teorije i poetike prevođenja, Recepcija prijevoda i prijevodna kritika, Književno prevođenje, Audiovizualno prevođenje, Upravljanje prijevodnim projektima, Prevođenje s francuskog na hrvatski I i Prevođenje s francuskog na hrvatski III).mentorirala i komentorirala velik broj diplomskih radovamentorica doktorandici Marti Huberkomentorica (uz dr. sc. Natašu Pavlović kao mentoricu) doktorandici Vedrani Čemerin na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu od 2008. do 2012. držala nastavu iz kolegija vezanih za teoriju i praksu prevođenja  |
| **Sudjelovanja na znanstvenim i stručnim projektima** | suradnica na dvogodišnjem znanstvenom projektu „Sociološki i traduktološki aspekti recepcije francuske i frankofonskih književnosti u Hrvatskoj nakon 1991. godine“ pokrenutom 1. listopada 2021. pod vodstvom izv. prof. dr. sc. Mirna Sindičić Sabljo. |
| **Područja znanstvenoga interesa** | **traduktologija, književnost (francuska, frankofonska, talijanska i hrvatska), lingvistika** |
| **Knjige (autorske i uredničke)** | *Autorske knjige*MIKŠIĆ, Vanda – SINDIČIĆ SABLJO, Mirna: *"Onda sam to ja": Izbor iz suvremene frankofonske kratke proze*, Meandar Media – Sveučilište u Zadru, Zagreb – Zadar, 2020, 278 str. ISBN 978-953-334-255-9MIKŠIĆ, Vanda: *Interpretacija i prijevod. Od potrage za poetičkim učincima do poetike prevođenja*, Meandar Media, Zagreb, 2011, 210 str., ISBN 978-953-7355-91-3.*Uredničke knjige*MIKŠIĆ, Vanda – YIGIT, Sarah (ur.): *Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international* *Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017)*, Sveučilište u Zadru, 2019, 278 str. https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/book/45MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (ur.): *Entre jeu et contrainte:* *Pratiques et expériences oulipiennes*, zbornik s međunarodnog znanstvenog skupa *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Sveučilište u Zadru, 29-31. listopada 2015, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zagreb-Zadar, 2016, ISBN 978-953-334-129-3, 362 str.MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (ur.): *Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost*, poseban broj posvećen belgijskoj književnosti, *Književna smotra*, 180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, 182 str. |
| **Znanstveni radovi** | MIKŠIĆ, Vanda: „La littérature croate publiée dans les *Annales de lʼInstitut français de Zagreb*“, pregledni znanstveni rad, u tisku.MIKŠIĆ, Vanda: „Traduire en croate le *Cahier d’un retour au pays natal* d’Aimé Césaire : défis et compromis“, Zbornik radova 70 godina odsjeka za rormanistiku, Univerzitet u Sarajevu – Filozofski fakultet, Sarajevo, 2023, str. 378-391.MIKŠIĆ, Vanda – HUBER, Marta: „Čitanost talijanskih autora u Hrvatskoj od 2012. do 2020.“, *Sponde*, vol. 2, br. 1, 2022, str. 15-32. https://doi.org/10.15291/sponde.4085MIKŠIĆ, Vanda: „Sur Henri Meschonnic, Petar Guberina et le rythme dans la traduction“, *SRAZ*, LXV, 2020, str. 89-96.MIKŠIĆ, Vanda: "Traduire Georges Perec en français?", in HENROT SOSTERO, Geneviève (ur.): *Archéologie(s) de la traduction*, Classiques Garnier, Pariz, 2020, str. 175-193. MIKŠIĆ, Vanda – VODANOVIĆ, Barbara: "Književna antroponimija i izazovi prevođenja na primjeru romana *Modri cvijetak* Raymonda Queneaua", *Književna smotra: časopis za svjetsku književnost,* 194 (4), 2019, str. 119-126.MIKŠIĆ, Vanda – KRPINA, Matea: "Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans le roman *Le Vaillant petit tailleur* d’Éric Chevillard", tematski broj „Fraseologismi in discorso“, *Phrasis –* Rivista di studi fraseologici e paremiologici, 3, 2019.MIKŠIĆ, Vanda: "Émile Verhaeren traduit par Tin Ujević", u Vanda Mikšić, Sarah Yigit: *Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international* *Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017)*, Sveučilište u Zadru, 2019, str. 78-114.MIKŠIĆ, Vanda: "La parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate", *Babel,* John Benjamins, n° 63 (3), 2017, ISSN 0521-9744, str. 379-400.MIKŠIĆ, Vanda: "Hrvatski prijevodi belgijske književnosti francuskoga jezika", u: MIKŠIĆ, Vanda, STAN, Sorin (ur.): “Pitanje/Pisanje identiteta: frankofonska belgijska književnost”, *Književna smotra*, n°180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, str. 133-143.MIKŠIĆ, Vanda: "Le Compendium mode dʼemploi : quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire perecquienne", u: MIKŠIĆ, Vanda, LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (ur.): *Entre jeu et contrainte - pratiques et experiences oulipiennes*, zbornik međunarodnog znanstvenog skupa *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà* (Sveučilište u Zadru, listopad 2015.), Sveučilište u Zadru - Meandar Media, Zadar – Zagreb, 2016, ISBN 978-953-334-129-3, str. 195-211.MIKŠIĆ, Vanda, RUBELJ, Kristina (studentica): "Analiza romana Régine Detambel *La Modéliste*: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prijevodnom procesu", u: *Primjena i metodologija lingvističkih istraživanja*, ur. Sanda Lucija Udier i Kristina Cergol Kovačević, Srednja Europa/HDPL, Zagreb, 2016, ISBN 978-953-7963-43-9, str. 237-249.MIKŠIĆ, Vanda : I. "Les éditions croates d'*A la recherche du temps perdu*", in HENROT SOSTERO, Geneviève – LAUTEL-RIBSTEIN, Florence (ur.): *Traduire* A la recherche du temps perdu*, Revue d'études proustiennes*, n°1, Classiques Garnier, Pariz, 2015, ISBN 978-2-8124-3789-2, str. 143-152; II. "Les traductions croates et la chasse aux titres", *ibid.*, str.197-204; III. "L'*incipit* dans les versions croates", *ibid.*, str. 319-322; IV. "La 'phrase des sept chambres' en croate", *ibid.*, str. 365-382; V. "'Cette croyance (...) pesait comme des écailles sur mes yeux'. Métaphore et intertexte", *ibid.*, str. 605-606.MIKŠIĆ, Vanda:"L’inscription de la subjectivité traduisante. Analyse d’un épisode de *La Disparition* par Georges Perec", in: PAVELIN LESIC, B. (dir.), *Francontraste : l’affectivité et la subjectivité dans le langage*, Actes du colloque Francontraste de l’Université de Zagreb (avril 2013), CIPA, Mons, 2013, ISBN 978-2-930200-28-6, p. 275-284.MIKŠIĆ, Vanda: "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski prijevod Mallarméove pjesme *Brise marine*?", zbornik HDPL, Osijek, 2012, ISBN 978-953-314-049-0, str. 245-258.MIKŠIĆ, Vanda: "Traduire/adapter la ´drontologie´ poétique d’Ivan Slamnig", CORHUM: *Humoresques*, 34, Pariz, 2011, ISBN 978-2-913698-25-3, str. 177-189.MIKŠIĆ, Vanda – LIVAKOVIĆ, Morena (studentica): "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate", in: Pavelin Lesic, Bogdanka (ur.) : *Francontraste 2. La Francophonie, vecteur du transculturel*, CIPA, Mons, 2011, ISBN 978-2-87325-064-5, str. 245-254.MIKŠIĆ, Vanda: "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux*: analyse linguistique d’un poème de Branko Čegec", u: Banks, David (ur.): *Aspects linguistiques du texte poétique*, L´Harmattan, Pariz, 2011, ISBN 978-2-296-55088-9, str. 245-262.MIKŠIĆ, Vanda: *"*Les actesde silence à la lumière de la théorie des actes de langage*"*, *Revue de sémantique et pragmatique*, 23, 2008, ISSN 1285-4093, str. 75-94.MIKŠIĆ, Vanda: "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l´écriture d´Ivana Sajko", u: *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature du XXe siècle*, *Cahier Valery Larbaud*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, ISBN 978-2-84516-375-1, str. 185-199.MIKŠIĆ, Vanda: "Teorije simbolizma, evokacije i horizonta: okviri za interpretacije tišina u francuskoj suvremenoj poeziji", *Književna smotra*, Zagreb, br. 144 (2), 2007, ISSN 0455-0463, str. 33-46. |
| **Izlaganja na znanstvenim skupovima** | 03-04/12/2021 Međunarodni znanstveni skup „70 ans d'études romanes culturelles, linguistiques et littéraires à l'Université de Sarajevo“, Univerzitet u Sarajevu, podnesak: *Traduire en croate* Cahier d'un retour au pays natal *d'Aimé Césaire : défis et compromis*.04-06/11/2021 Petra-E Conference: Literary Translation Studies Today and Tomorrow, Trinity College, Dublin, podnesak: *Collaborative Literary Translation as a Valuable Training Method, Today and Tomorrow.*22-23/10/2021 Međunarodni stručno-znanstveni skup *11.* *Zagrebački prevodilački susret: Književno prevođenje kao učenje*, DHKP, Institut Liszt – mađarski kulturni centar Zagreb, podnesak: *Podučavanje književnog prevođenja na diplomskom studiju prevodilačkog smjera Odjela za francuske i frankofonske književnosti Sveučilišta u Zadru*22-24/04/2021 Međunarodni znanstveni skup: *Translation as Position-Taking in the Literary Field*, University of Leeds, podnesak: *Translation and Reception of Italian Literature in Croatia (1991 – 2020)*15-17/11/2019 Međunarodni znanstveni skup: *100 godina zagrebačke romanistike: tradicija, kontakti, perspektive*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Podnesak: *Sur Henri Meschonnic, Petar Guberina et le rythme dans la traduction*16-18/05/2019 Međunarodni znanstveni skup HDPL, Sveučilište u Rijeci. Podnesak s Barbarom Vodanović: *Književna antroponimija i izazovi prevođenja*.04-06/06/2018 Međunarodni znanstveni skup *Phrasèmes en discours*, Sveučilište u Padovi, Padova. Podnesak, s Mateom Tamarom Krpinom: *Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans le roman*Le Vaillant petit tailleur*d’Éric Chevillard*23-24/05/2017 Međunarodni znanstveni skup *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Sveučilište u Zadru, Zadar. Podnesak: *Emile Verhaeren u prijevodu Tina Ujevića*. 10-14/04/2017 Prvi svjetski traduktološki kongres *La traductologie: une discipline autonome*, Sveučilište Paris Ouest-Nanterre, Francuska. Podnesak: *Traduire Georges Perec en français?*08-10/04/2016 *Francontraste – Treći međunarodni skup o frankofoniji,* Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb. Podnesak: *Traduire les noms propres dans* La Vie mode d'emploi – *entre défis et compromis*.29-31/10/2015 *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Sveučilište u Zadru, Zadar. Podnesak: Le Compendium *mode d'emploi: quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire perecquienne.*24-26/04/2015XXIX. međunarodni znanstveni skup HDPL: *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*, Zadar. Podnesak: *Analiza romana Régine Detambel La Modéliste: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prevoditeljskom procesu* (koautor: Kristina Rubelj).17-18/10/2014 *Sonorités, oralités et sensations dans la traduction de la poésie*, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Pariz, Francuska. Podnesak: *Cʼest quand lʼhomme parle*: la parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate.14-16/11/2013 *Traduire Swann de Marcel Proust*, Sveučilište u Padovi, Padova, Italija. Podnesak: *Traduire* Combray *en croate. Une analyse comparative de quatre versions publiées*.11-13/04/2013 *Francontraste ‒ Drugi međunarodni skup o frankofoniji,* Odsjek za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Podnesak: *L´inscription de la subjectivité traduisante, ou comment rendre en croate la contrainte d´une suite alphabétique française (MNOPQRS). Analyse d´un chapitre de* La Disparition *par Georges Perec*.12-14/05/2011 Dvadeset i peti međunarodni znanstveni skup HDPL-a, Osijek; izlaganje: "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski pastiš Mallarméove pjesme *Brise marine*?"02-04/12/2010 Francontraste Prvi međunarodni skup o frankofoniji u organizaciji Odsjeka za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu; izlaganje: "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate" (sa studenticom Morenom Livaković).24-26/09/2009 Osmi međunarodni skup CORHUM "Traduire, transposer, adapter le comique et l´humour", Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, Francuska; izlaganje: "*Voilà, me dis-je, j´ai ce pauvre moi / qui n´est ni un ni deux ni trois*, ou comment traduire/adapter la ´drontologie´ poétique d´Ivan Slamnig". 16-17/11/2007 *Les Nouvelles Journées de l’ERLA No. 8*: "Aspects linguistiques du texte poétique", Université de Bretagne Occidentale, Brest, Francuska; izlaganje: "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux*: analyse linguistique d’un poème de Branko Čegec".03-06/10/2007 Međunarodni skup « Sciences des textes » : *Interpréter,* Dubrovnik, Inter-University Center (u organizaciji OFFRES - Organisation Francophone pour la Formation et la Recherche Européennes en Sciences humaines); izlaganje: "L’interprétation des textes poétiques : le rôle de l’évocation dans la production des effets poétiques".02/06/2007 Međunarodni skup *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature contemporaine*, u organizaciji Association internationale des amis de Valery Larbaud, Vichy, Francuska; izlaganje: "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l´écriture d´Ivana Sajko". |
| **Organizacija znanstvenih skupova** | članica Organizacijskog odbora međunarodne znanstvene konferencije „Molière u hrvatskoj kulturi“, Sveučilište u Zadru, 3.-4. studenog 2022.članica Organizacijskog odbora međunarodne znanstvene konferencije „Migracijski glasovi. Mediteransko jedinstvo u raznolikosti“ i susreta mediteranske mreže P.E.N.-a, Sveučilište u Zadru, 10.-13. listopada 2019.inicirala i organizirala međunarodni znanstveni skup *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Sveučilište u Zadru, 23-24. svibnja 2017.inicirala i organizirala međunarodni znanstveni skup *Ecriture formelle, contrainte, ludique : L'Oulipo et au-delà*, Sveučilište u Zadru, 29-31. listopada 2015.potpredsjednica Organizacijskog odbora Prvog međunarodnog skupa o frankofoniji Francontraste, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2-4. prosinca 2010. |
| **Stručni radovi** | MIKŠIĆ, Vanda: „Goncourt hrvatskih studenata“, stručni rad, *Tema*,1-3, 2022, str.154-155.MIKŠIĆ, Vanda: "Kako su *Stilske vježbe* iz pariškog autobusa sjele u zagrebačku jedanaesticu ili još ponešto o prevodilačkom majstorstvu Tonka Maroevića", *Poezija*, 2020, str. 65-70.MIKŠIĆ, Vanda – YIGIT Sarah: "Avant-propos", predgovor zborniku *Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international* *Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017)*, Sveučilište u Zadru, 2019, str. 6-10. https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/book/45MIKŠIĆ, Vanda: "Jure Kaštelan - poète de la résistance, collective et individuelle", in Jure Kaštelan: *Berceuse des couteaux*, L'Ollave, Rustrel, 2017, ISBN 979-10-94279-20-5, str. 9-11. (predgovor)- STAN, Sorin C. – MIKŠIĆ, Vanda: "Belgijska književnost francuskog jezika kao prostor identitarnog propititvanja", u: MIKŠIĆ, Vanda, STAN, Sorin (ur.) - "Pitanje/Pisanje identiteta: frankofonska belgijska književnost" - tematski broj posvećen belgijskoj književnosti francuskog jezika, *Književna smotra*, n°180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, str. 3-6. (uvodni tekst)MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine: "Avant-propos", in MIKŠIĆ, Vanda, LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine(ur.): *Entre jeu et contrainte - pratiques et experiences oulipiennes*, zbornik međunarodnog znanstvenog skupa *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà* (Sveučilište u Zadru, listopad 2015.), Sveučilište u Zadru - Meandar Media, Zadar – Zagreb, 2016, ISBN 978-953-334-129-3, str. 9-13. (uvodni tekst)MIKŠIĆ, Vanda: "Svetice skandala ili o kamenu, iskrama i soli" (osvrt na djelo *Le Sante dello scandalo* Errija De Luce), *Tema:* časopis za knjigu*,* 1-3, 2016, ISSN 1334-6466, str. 40-42.MIKŠIĆ, Vanda: "Le détroit entre deux libertés impossibles ou le travail poétique de Zvonimir Mrkonjić", in: MRKONJIĆ, Zvonimir: *Table des matières*, L'Ollave, Rustrel, 2015, ISBN 979-10-94279-03-8, str. 9-13. (predgovor)MIKŠIĆ, Vanda: "Višnja Machiedo ili o prevoditeljskoj (po)etici", *Tema*, 3-4, 2013, ISSN 1334-6466, str. 58-61.MIKŠIĆ, Vanda: "Muke po Pasoliniju", članak objavljen pod naslovom „Bilješka o autoru“ u: Pier Paolo Pasolini: *Uličari*, Disput, Zagreb 2009, ISBN 978-953-260-086-5, str. 251-258. (stručni rad)MIKŠIĆ, Vanda: "Između samoubojstva i dobrog doručka: o lakoći gušenja u Karuzinim pričama", *Tema*, 3, 2005, ISSN 1334-6466, str. 59-60. (stručni rad)MIKŠIĆ, Vanda: "Glazba čvorova"(o djelima Alessandra Baricca *Novecento* i *Bez krvi*), *Tema*, 3-4, 2004, ISSN 1334-6466, str. 129-132. (stručni rad)MIKŠIĆ, Vanda: "Poésie croate du XXe siècle", uvod u francusko izdanje antologije Tonka Maroevića: *Points d'exclamations* (*Uskličnici*), Caractères, Pariz, 2003, ISBN 2-85446-338-2, str. 7-17. (pregledni rad)MIKŠIĆ, Vanda: "Djelovanje Europske unije na području kulture" ("Actions de l'Union eurpoéenne dans le domaine de la culture")**,** *Euroscope*, Institut des relations internationales, Zagreb, N**°**43-44, 1999, str. I-XII. |
| **Poveznica na osobni profil na Hrvatskoj znanstvenoj bibliografiji (crosbi)** | https://bib.irb.hr/lista-radova?autor=289292 |